



Distr.
GENERAL

A/54/630
23 November 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH

Пятьдесят четвертая сессия

Пункты 20(b) и 47 повестки дня

УКРЕПЛЕНИЕ КООРДИНАЦИИ В ОБЛАСТИ ЧРЕЗВЫЧАЙНОЙ
ГУМАНИТАРНОЙ ПОМОЩИ И ПОМОЩИ В СЛУЧАЕ СТИХИЙНЫХ
БЕДСТВИЙ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ, ВКЛЮЧАЯ СПЕЦИАЛЬНУЮ ЭКОНОМИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ:
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ ОТДЕЛЬНЫМ СТРАНАМ
И РЕГИОНАМ

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ: ПУТИ УСТАНОВЛЕНИЯ
ПРОЧНОГО И СТАБИЛЬНОГО МИРА И ПРОГРЕСС В СОЗДАНИИ
РЕГИОНА МИРА, СВОБОДЫ, ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

Письмо Постоянных представителей Белиза, Гватемалы, Гондураса,
Доминиканской Республики, Коста-Рики, Никарагуа, Панамы и
Сальвадора при Организации Объединенных Наций от 17 ноября
1999 года на имя Генерального секретаря

По поручению наших правительств имеем честь препроводить Вам документ, озаглавленный "Гватемальская декларация II", подписанный в городе Гватемале 19 октября 1999 года президентами стран Центральной Америки (см. приложение).

Будем признательны Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 20(b) и 47 повестки дня.

Посол Майкл Энтони АШКРОФТ
Постоянный представитель
Белиз

Посол Бернд НИХАУС
Постоянный представитель
Коста-Рика

Посол Рикардо К. КАСТАНЕДА
Постоянный представитель
Сальвадор

Посол Герт РОСЕНТАЛЬ
Постоянный представитель
Гватемала

Посол Анхель Э. ОРЕЛЬЯНА МЕРКАДО
Постоянный представитель
Гондурас

Посол Альфонсо ОРТЕГА УРБИНА
Постоянный представитель
Никарагуа

Посол Мэри Морган МОСС
Временный Поверенный в делах
Панама

Посол Кристина АГИАР
Постоянный представитель
Доминиканская Республика

ПРИЛОЖЕНИЕ

Гватемальская декларация II

Президенты Гватемалы, Гондураса, Коста-Рики, Никарагуа, Сальвадора и первый вице-президент Панамы, а также вице-президент Доминиканской Республики и заместитель премьер-министра Белиза в качестве наблюдателей провели встречу в городе Гватемале, Республика Гватемала, с 18 по 19 октября 1999 года.

В ходе проведения нашей регулярной встречи в преддверии нового тысячелетия, осознавая наши обязательства в области интеграции, мы рассмотрели приоритетные темы региональной повестки дня, которые имеют огромное значение для повышения уровня жизни наших народов и для создания новых возможностей развития.

В момент, когда нынешний век подходит к концу, мы отмечаем, что народы стран Центральной Америки смогли добиться мира в своих странах и важного прогресса в укреплении демократии и благого правления, укреплении гражданских правительств, уважения прав человека и верховенства права, реформы государственных структур и экономики, а также устойчивого развития. Эти преобразования продемонстрировали международному сообществу неуклонное стремление стран Центральной Америки жить в условиях мира, солидарности и процветания.

Катастрофические разрушения, вызванные различными стихийными природными бедствиями, которые обрушились на регион, вновь продемонстрировали уязвимость наших стран, поставив под угрозу уникальное биологическое разнообразие Центральной Америки, на которую приходится 10 процентов общемирового достояния этих ресурсов.

Мы подтверждаем, что создание Союза за устойчивое развитие Центральной Америки (АЛИДЕС) является основополагающим элементом, который позволит снизить степень уязвимости стран Центральной Америки и обеспечить преобразования в наших странах.

В рамках этой стратегии преобразований, которая подразумевает переход от восстановления к устойчивому развитию, мы будем и впредь предпринимать необходимые усилия, с тем чтобы обеспечить как можно более эффективную интеграцию региона в мировую экономику благодаря осуществлению повестки дня в интересах повышения конкурентоспособности и устойчивого развития на основе совершенствования качества наших людских ресурсов, эффективности наших институтов, уникальности нашей инфраструктуры и научно-технического прогресса.

Подтверждаем наше твердое стремление противостоять трудностям, вызванным различными стихийными бедствиями, и преодолеть их вместе с нашими народами.

Мы подчеркиваем, что одним из основных последствий стихийных бедствий, вызывающих страдания нашего населения, является все большая их уязвимость перед лицом заболеваний и ухудшение качества продовольственной и пищевой безопасности, а также непосредственное воздействие на материальную инфраструктуру секторов здравоохранения, образования, жилищного строительства и населенных пунктов; в этой связи необходимо уделять этим вопросам приоритетное внимание в рамках повестки дня региональной интеграции.

Мы выражаем признательность за солидарность и поддержку международного сообщества, оказавшего помощь в деле восстановления и преобразования Центральной Америки, что позволило разработать беспрецедентные инициативы в поддержку населения, пострадавшего в результате урагана "Митч".

Мы осознаем, что последствия стихийных явлений приобретают все большие масштабы и имеют более тяжелый характер в результате воздействия внешних причин, таких, как изменение глобального климата (что касается изменения глобального климата, то на международном уровне существует совместная и многообразная ответственность, при этом наибольшие обязательства должны нести промышленно развитые страны), а также воздействия внешних причин, таких, как ухудшение качества, деградация и загрязнение природных ресурсов; в этой связи мы намереваемся принять соответствующие меры, в максимально возможной степени используя механизмы, учрежденные в соответствии с Рамочной конвенцией Организации Объединенных Наций об изменении климата, в вопросах смягчения уязвимости перед лицом стихийных бедствий и в вопросах повышения степени готовности к ним.

Мы понимаем, что меры, которые следует принять с целью решения вопросов сокращения уязвимости и ослабления ущерба, причиняемого стихийными бедствиями, требуют умения использовать опыт, накопленный в области борьбы с последствиями стихийных бедствий; применения в первую очередь регионального подхода и комплексной ответственности стран Центральной Америки и различных секторов, включая государственный и частный сектора, а также всего населения в целом, что позволит эффективным образом на международном, региональном, национальном и местном уровнях применять согласованный активный подход к вопросам предотвращения и ослабления последствий стихийных бедствий, включая в том числе меры на этапе чрезвычайной подготовки.

Мы договорились:

1. Принять Рамочную стратегию смягчения степени уязвимости перед лицом стихийных бедствий в Центральной Америке, которая является компонентом процесса преобразования и устойчивого развития региона на следующее тысячелетие и включает основные направления деятельности в области предотвращения и ослабления последствий нанесенного ущерба, а также меры по подготовке и борьбе со стихийными бедствиями с уделением особого внимания наиболее уязвимым группам и секторам общества, в особенности с учетом уровня бедности и степени маргинализации, а также с учетом гендерных факторов. Рамочная стратегия, являющаяся неотъемлемой частью настоящей Декларации, представляет собой важнейшую основу для разработки, уточнения, адаптации и развития региональных планов в деле сокращения степени уязвимости и противодействия стихийным бедствиям, комплексного использования и сохранения водных ресурсов и предотвращения лесных пожаров и борьбы с ними.
2. Разработать пятилетний план для Центральной Америки в целях сокращения уязвимости перед лицом стихийных бедствий и их воздействия на период 2000–2004 годов, в ходе которого наши усилия будут сосредоточены на преобразованиях и стремлении к обеспечению устойчивого развития в наших странах, и в этой связи мы уверены в том, что мы пользуемся поддержкой международного сообщества. Мы постановляем назначить координационный центр по предотвращению стихийных бедствий в Америке (СЕПРЕДЕНАК) для координации деятельности в рамках данного пятилетнего плана.
3. Поручить Совету министров иностранных дел и советам соответствующих министров и секторальным форумам при поддержке генерального секретариата Системы центральноамериканской интеграции в целом (СЦАИ) и в координации со специализированными региональными учреждениями обеспечить выполнение и контроль за последующей деятельностью по разработке содержания данной Рамочной стратегии.

4. Поручить Центральноамериканской комиссии по безопасности в координации с соответствующими компетентными национальными властями учредить в самые кратчайшие сроки механизмы совместных транспарентных действий на основе всеобщего участия в целях предотвращения опасности и смягчения последствий стихийных бедствий в регионе при поддержке соответствующих региональных учреждений.
5. Выделить внутренние финансовые ресурсы, которые потребуются для осуществления таких инициатив; подтвердить призыв к международному сообществу доноров внести взносы на поддержку деятельности по сокращению степени уязвимости перед лицом стихийных бедствий в нашем регионе и поручить Совету министров иностранных дел при поддержке генерального секретариата Системы центральноамериканской интеграции координировать использование дополнительных международных технических и финансовых ресурсов, которые потребуются для осуществления общих региональных проектов, а соответствующие национальные ведомства будут осуществлять такой контроль на национальном уровне.
6. Подтвердить обязательство сохранять наши моря, являющиеся ценным достоянием, и противостоять их использованию в целях транспортировки ядерных и токсичных отходов, поскольку непредвиденный инцидент может вызвать бедствие, которое будет иметь тяжелые последствия для всего региона.
7. Просить руководителей финансовых учреждений и банков стран Центральной Америки, чтобы они в рамках своих соответствующих законодательных систем создали механизмы совершенствования контроля в своих соответствующих странах путем расширения объема глобальной информации между своими учреждениями, путем согласования законодательных актов в данной области и скоординированного контроля за деятельностью финансовых посредников в регионе. Кроме того, просить их в координации с Центральноамериканским банком экономической интеграции (ЦБЭИ) осуществлять мероприятия, направленные на развитие рынков капитала и в целом финансовых систем Центральной Америки.
8. Осуществлять руководство дополнительными финансовыми средствами, полученными от международного сообщества путем применения творческих и новаторских механизмов с целью оказания поддержки наилучшим усилиям стран-кредиторов в регионе, с тем чтобы предоставить Никарагуа и Гондурасу помощь в целях смягчения бремени задолженности, которую они имеют в рамках Парижского клуба.
9. Подчеркнуть важное значение наличия гибкого и эффективного механизма решения торговых и инвестиционных споров в пределах институциональных рамок. Для этого поручить генеральному секретарю СЦАИ, генеральному секретарю Постоянного секретариата Общего договора об экономической интеграции Центральной Америки (СИЕКА), а также юрисконсультам министерств иностранных дел и министерств экономики разработать институциональную формулу для учреждения механизма решения споров в области торговли и инвестиций, аналогичного механизму, который был согласован министрами экономики Гватемалы, Гондураса, Коста-Рики и Сальвадора.
10. Признать важное значение, которое для всех стран региона имеет утверждение конгрессом Соединенных Штатов Америки необходимого законодательства для расширения благ, вытекающих из инициативы стран Карибского бассейна. Усилия, предпринятые президентами стран Центральной Америки, президентом Доминиканской Республики и премьер-министром Тринидада и Тобаго от имени Карибского сообщества

(КАРИКОМ) в ходе их поездки в Вашингтон, О.К., в сентябре нынешнего года, открыли возможность для диалога с членами сената, палаты представителей и администрации Соединенных Штатов Америки. Поручить нашим посольствам в Вашингтоне, О.К., продолжать эти усилия и обеспечить контроль за прохождением этого важного законодательства.

11. Поручить министрам иностранных дел в течение срока, не превышающего трех месяцев, на основе глубокого диалога и широкого обсуждения определить наилучшие пути для решения вопросов, которые не были охвачены в Панамской декларации и Основных направлениях рационализации и модернизации региональных институциональных структур от 12 июля 1997 года.
12. Содействовать в этой связи ратификации Протокола Киото к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата; содействовать обеспечению фиксированных показателей для выброса углеродов, что позволит добиваться компенсации со стороны стран происхождения выбросов странам, осуществляющим защиту лесного покрова; расширять региональный диалог с целью претворения в жизнь мер по сокращению выбросов парниковых газов и призвать промышленно развитые страны ратифицировать данный протокол и обеспечить его выполнение.
13. С удовлетворением отметить полное присоединение Гватемалы, Гондураса, Коста-Рики, Никарагуа и Сальвадора к механизму диалога и политического консенсуса (Группа Рио).
14. Подтвердить и отметить, что возвращение Канала под юрисдикцию Республики Панама в соответствии с договорами является событием, имеющим трансцендентальное значение для международного сообщества, и подтвердить, что Панама готова взять на себя полное управление Каналом и контроль над ним. Аналогично отмечаем обязательство, взятое на себя Панамой, эксплуатировать Канал, с тем чтобы скрупулезно служить интересам международной торговли и содействию устойчивому развитию.

Мы, президенты стран Центральной Америки, постановили провести двадцать первую регулярную встречу президентов во втором полугодии 2000 года в Коста-Рике.

Президенты республик Гондураса, Коста-Рики, Никарагуа, Сальвадора, первый вице-президент Панамы, вице-президент Доминиканской Республики и заместитель премьер-министра Белиза выразили народу Республики Гватемала, его президенту и его правительству самую искреннюю признательность за оказанный теплый прием и любезное внимание и гостеприимство в течение их пребывания, что содействовало успешному проведению этого важного мероприятия.

Совершено в городе Гватемале, Республика Гватемала, в девятнадцатый день октября одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.

Мигель Анхель РОДРИГЕС
Президент Республики
Коста-Рика

Гватемала

Альваро АРСУ
Президент Республики

Эдуардо МОНТЕАЛЕГРЕ
Министр иностранных дел

от имени президента Республики
Никарагуа

Хайме Давид ФЕРНАНДЕС
Вице-президент
Доминиканской Республики

Франсиско ФЛОРЕС ПЕРЕС
Президент Республики
Сальвадор

Роберто Флорес БЕРМУДЕС
Министр иностранных дел
от имени президента Республики
Гондурас

Артуро ВАЛЬЯРИНО
Первый вице-президент Республики
Панама

Джон БРИСЕНЬО
Заместитель премьер-министра
Белиза
